

促成內閣採用「令和」 3備選出自中國典籍

安倍非日本典籍年號不用

日本政府前日公佈5月1日起實施的新年號為「令和」，成為歷來首個出自日本典籍的年號。多家日本傳媒昨日引述消息人士指，其餘5個未被選中的備選年號分別為「英弘」、「久化」、「廣至」、「萬和」、「萬保」，當中只有3個出自中國典籍，1個出自日本典籍，1個則是中日典籍各有出處。報道更指，首相安倍晉三其實從一開始已經決定非出自日本典籍的年號不可，更在最終下決定的內閣全體會議上，一錘定音選擇「令和」為新年號。



■安倍晉三一錘定音選擇「令和」為新年號。新華社

日本政府已經表明不會公開新年號選定過程細節，但仍阻不了各大媒體爭相挖掘內幕消息。報道指，負責年號選定工作的內閣府官員，兩個月前已經從數十個年號提案中，篩選出20至30個提交內閣官房長官菅義偉，至於6個最終備選年號則是在一個星期前確定下來。

「廣至」為中日雙重出處

據報6個備選年號中，除了出自《萬葉集》的「令和」外，同樣出自日本典籍的還有「英弘」(Eikou)及「廣至」(Koushi)，其中「英弘」相信出自日本最早史書《古事記》序言「設神理以獎俗，敷英風以弘國」一句。

「廣至」則有中日雙重出處，其中日本出處可能是日本最早官修正史《日本書紀》卷十九欽明紀「徵獸廣被，至德魏魏」一句，中國出處則是《詩經》。

出自中國典籍的則是「久化」

(Kyuuka)、「萬和」(Banwa)及「萬保」(Banpou)，其中「萬和」據報出自成書於南梁的中國現存最早詩集《文選》(又名《昭明文選》)，該書為日本平安時期貴族必讀，過去曾25次被用作年號出處。提出「萬和」的據報是二松學舍大學前校長、中國古籍專家石川忠久，他還提議了「和貴」及「光風」等基於中日典籍的候選方案。

年號出處抄襲中國古籍

《東京新聞》昨日報道，安倍為了實踐重視日本歷史文化的保守信條，早於2至3年前已經決定新年號要出自日本典籍。

報道指，安倍去年底向親信透露，有意從「記」(《古事記》)紀(《日本書紀》)萬葉(《萬葉集》)選出新年號，後來他讀了右翼作家百田尚樹暢銷書《日本國紀》後，也對書中盛讚的《萬葉集》很感興趣。報道並引述政府官員

稱，安倍一直認為採用日本古籍是時代潮流。

安倍在前日內閣全體會議上作總結時，重申應當從《古事記》或《萬葉集》選出新年號，更即席明言「『令和』不是很好嗎」，最終促成內閣決定採用「令和」。

報道指，「令和」的提案者應是大阪女子大學名譽教授、有「《萬葉集》研究第一人」之稱的中西進。

日本之所以未曾從本國典籍選出年號，原因是當地文學界一般認為漢文書寫的「抄襲」，例如「令和」出處的《萬葉集》卷五梅花歌卅二首並序，便早經中日專家考證為參考了王羲之《蘭亭集序》及張衡《歸田賦》之作。

不過報道指，日本政府這次認為即便年號出處是抄襲中國古籍，「只要能從日本典籍中一節選出兩個漢字就沒關係」。

■綜合報道

日本新年號6大候選方案

年號	出處
令和	《萬葉集》
萬保	中國典籍
萬和	《昭明文選》
廣至	《日本書紀》 《詩經》
久化	中國典籍
英弘	《古事記》

「保密30年」 不到一日即公開

日本政府決定新年號的過程中，一直做足保密功夫，首相安倍晉三在「令和」公佈後，更明言選定過程的相關文件起碼要等30年才公開。不過言猶在耳，事隔不足一日，即有不少有關選定過程的內幕透過「政府消息人士」向傳媒流出，甚至連未被選中的候選年號、「令和」的提案人身份等，都一一公諸於世，令外界質疑所謂保密工作都是只說不做。

安倍前晚接受訪問時表示，記載新年號選定過程等的行政文書的公開時間，基本上考慮需保密30年。因為思考出這個新年號的人士是德高望重的人，所以有必要等30年後才能公佈。安倍又透露，首度看到「令和」一詞是上個月的事，在聽取說明後，覺得「令和」聽起來很有新鮮感。

內閣官房長官菅義偉昨日被追問「令和」提案者身份時，重申基於對方意願，不會公開其姓名。

■綜合報道

官方倡英譯「beautiful harmony」

年號制度對於西方國家而言是個很難理解的概念，尤其是日本這次選出的「令和」，就連一般日本人最初都不明所以，若要貼切地翻譯成英文更是有理說不清。

有見及此，日本駐紐約總領事館昨日特別發表聲明，澄清「令和」的意思，並提出應該將「令和」譯成「beautiful harmony」。

「令和」最讓人不解的莫過於

「令」字，不少反對日本首相安倍晉三的人都覺得，「令」字是解作「命令」，認為安倍打算用這個年號來「號令天下」。

日本駐紐約總領館的聲明則強調，「令和」的「令」字是美好之意，「和」則是和平、和諧之意，合起來就是「美好的和諧」，並非「命令與和諧」。

東京中央大學文學部教授水上雅

晴認為，對「令」字的誤解源於日本人漢字知識退化，不過他也承認「令和」給人的第一印象不太好。

他指出，日本幕末時期從文久改元為元治時，曾有人提出用「令德」而不被採用，原因是擔心得罪當時掌權的德川幕府，因為「令德」可能被解讀為「對德川下令」。

■綜合報道

意鯨屍 胃部藏22公斤塑膠垃圾



■抹香鯨屍體的胃部有22公斤塑膠垃圾。



■塑膠垃圾包括膠管、膠碟。網上圖片

一條8米長的雌性抹香鯨屍體，上周被沖上意大利薩丁島岸邊，研究人員解剖屍體後，在鯨魚胃部發現多達22公斤塑膠垃圾。世界自然基金會(WWF)前日公佈這消息，形容地中海的塑膠污染情況非常嚴峻。

WWF表示，抹香鯨胃部的塑膠垃圾，包括包裹電線的膠管、膠碟、購物膠袋、魚絲，還有一袋清潔劑。意大利帕多瓦大學生物學家欽齊亞

稱，今次是首次在動物體內發現如此大量垃圾，塑膠垃圾塞着抹香鯨胃部2/3，根本無法消化食物。

研究人員解剖時，還在抹香鯨體內發現一個已嚴重腐爛的死胎。

WWF指出，塑膠垃圾已成為海洋生物最大威脅之一，過去兩年在歐洲及亞洲，已有至少5條鯨魚因吞下大量塑膠垃圾死亡。

■美聯社

比特幣昨曾重上5000美元 單日飆14%

虛擬貨幣龍頭比特幣昨日突然急升，在亞洲交易時段一度升超過兩成，重上5,000美元大關，其後回落至4,718美元，仍升14%，是去年4月以來最大單日升幅，連帶其他虛擬貨幣亦造好。有比特幣交易商指出，他曾查詢部分投資者，均表示不明白飆升原因，可能與一個網站於前日「愚人節」聲稱，美國證交會批准推

出比特幣交易基金有關。

據追蹤虛擬貨幣價格的CoinMarketCap網站顯示，比特幣昨日在不足一小時內急升逾兩成，市場價值急增170億美元(約1,334.4億港元)。

區塊鏈投資及顧問公司Kenetic Capital創辦人朱沛宗認為，比特幣等虛擬貨幣市場仍未成熟，價格易受少數投資者的大手交易影響，導

致大起大落，不代表比特幣已擺脫頹勢。比特幣交易商Bitspark行政總裁哈拉普稱，昨日急升原因未明，在市場回復穩定前，會暫停投資。

比特幣前年曾升逾14倍，掀起投資熱潮，但去年轉勢急挫超過7成，令投資者損失慘重，投資者因此轉趨審慎，近期交投相對淡靜。

■彭博通訊社/路透社

希總理首訪北馬其頓 自拍展友誼



■扎埃夫(左)與齊普拉斯自拍。美聯社

北馬其頓共和國解決與希臘之間的國名爭議後，希臘總理齊普拉斯昨日首次到訪該國，獲北馬其頓總理扎埃夫熱烈歡迎，兩人更在斯科普里的政府大樓外自拍。雙方將簽署多項友好協議，加強經濟和國防合作。

10名希臘內閣部長外及數十名商界領袖隨同齊普拉斯出訪，齊普拉斯昨日出席一個貿易論壇，促進兩國貿易。他形容今次是歷史性訪問，兩國關係將進入新階

段，儘管曾出現國名爭議，但他與扎埃夫均會向外界展示，兩國今後可互惠合作。扎埃夫稱，北馬其頓可獲希臘投資逾5億歐元(約44億港元)，惠及國家所有經濟範疇。

北馬其頓解決國名爭議後，為加入歐盟與北約清除障礙。北馬其頓期望歐盟在6月召開會議，商討該國加入歐盟，但多個歐盟成員國尤其法國，並不熱衷推動歐盟擴張。

■法新社